

NOELIA BERNÁRDEZ ALONSO

Tlf.: 648513365

noelia_bernardez_trad@outlook.com

linkedin.com/in/noelia-bernárdez-alonso-trad/



FORMACIÓN ACADÉMICA

2011-2015 **Grado en Traducción e Interpretación Español - Inglés**

Universidade de Vigo

Media del expediente académico: [8,5275]

2012-2013 **Beca Erasmus**

Universidade de Bangor, Gales

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

24/04/2018 Curso en línea «Excel para traductores, revisores y gestores de proyecto», impartido por Pablo Muñoz Sánchez (Traduversia)

30/10/2017 Webinario «Working with Terminology in memoQ» (Kilgray Translation Technologies)

23/10/2017 Webinario «Getting Started with memoQ for Translators» (Kilgray Translation Technologies)

EXPERIENCIA

9/2018-12/2018 **Personal de apoyo investigador para el proyecto ED431B 2017/79 HC1 en el Centro de Excelencia Jean Monnet, Universidade de Vigo**

-Tratamiento de documentación procedente de archivos históricos

-Apoyo en la gestión técnico-administrativa del proyecto

-Traducción y revisión de textos (EN-ES-GL) vinculados con los proyectos del programa Jean Monnet: unidades didácticas para centros escolares, videojuego educativo, artículos científicos, correspondencia, etc.

3/2018 - Act. **Subtituladora voluntaria de charlas TED en la plataforma Amara**

3/2018 - Act. **Traductora y revisora voluntaria en Translators Without Borders**

-Traducción (EN > ES) y revisión (ES) de textos médicos, institucionales, etc., para ONG

5/2017-10/2017 **Traductora en prácticas en GameReactor España**

2/2015-6/2015 -Traducción EN - ES de artículos sobre videojuegos para su publicación en la red

-Transcripción y traducción EN > ES de entrevistas en formato audio y vídeo

COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

Inglés: nivel avanzado

Castellano: competencia nativa

Gallego: competencia nativa

INFORMACIÓN ADICIONAL

Conocimientos avanzados de programas de ofimática (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice)

Conocimientos avanzados de herramientas de traducción asistida (memoQ, OmegaT, Déjà Vu, Wordfast, Subtitle Workshop, CatsCradle)

Ganadora del concurso de subtitulación #TEDSaúde 2018 organizado por la Universidade de Santiago de Compostela

Miembro profesional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

Carné de conducir tipo B